

He Whare Hangarau Māori

Language, culture & technology

He Whare Hangarau Māori
Language, culture & technology

Edited by

Hēmi Whaanga, Te Taka Keegan & Mark Apperley

First published 2017

by Te Pua Wānanga ki te Ao / Faculty of Māori and Indigenous Studies
Te Whare Wānanga o Waikato / University of Waikato,
Kirikiriroa / Hamilton
Aotearoa / New Zealand

Version 1.012

© Authors & Te Pua Wānanga ki te Ao

This is an Open Access book distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>), permitting all non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited. Please note that illustrations may be issued under separate licenses and permissions must be sought in writing from the publishers and /or individual authors to reprint or reproduce or utilise in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system.

ISBN (Softcover) 978-0-473-42690-3

ISBN (epub) 978-0-473-42691-0

ISBN (PDF) 978-0-473-42692-7

ISBN (iBook) 978-0-473-42693-4

Design and print

Set in Minion Pro

Cover design by David Wheadon from Wheadon Creative
Photograph by Melanie Cheung

Contents

Preface

Hēmi Whaanga, Te Taka Keegan & Mark Apperley i

Theme 1. Māori language resources and Māori initiatives for teaching and learning te reo Māori

1. Māori language resources and Māori initiatives for teaching and learning te reo Māori
Hineitimoana Greensill, Hōri Manuirirangi & Hēmi Whaanga 1

2. Māori language interfaces
Te Taka Keegan 10

3. A translation of Moodle into te reo Māori
Hōri Manuirirangi 16

4. Machine translation for te reo Māori
Te Taka Keegan 23

5. Te Whare Matihiko o Te Reo - digital tools for the revitalisation of te reo Māori
Tania M. Ka'ai 29

6. Te Whanake and Te Aka digital resources
John C. Moorfield 35

7. Building virtual language communities through social media – because we don't live the village life anymore
Dean P. S. Mahuta 42

8. Te Whanake animations: Development and implementation
Wahineata Smith 46

9. 20 years of reflections using technology to compile Māori language dictionaries
Karaitiana Taiuru 52

Theme 2. Iwi, institutes, societies & community led initiatives

10. Iwi, institutes, societies & community led initiatives
Hēmi Whaanga, Naomi Simmonds & Te Taka Keegan 56

11. “He Matapihi ki te Mana Raraunga” - Conceptualising Big Data through a Māori lens <i>Māui Hudson, Tiriana Anderson, Te Kuru Dewes, Pou Temara, Hēmi Whaanga & Tom Roa</i>	64
12. He mahi māreikura: Reflections on the digitising of the Pei Jones’ collection <i>Hēmi Whaanga</i>	74
13. Māori domains <i>Karaitiana Taiuru</i>	81
14. FamilySearch: Māori, Mormon & whakapapa <i>Michael W. Taiapa</i>	86
15. Keep teaching this! Engaging Māori Studies students with digital cultural mapping tools <i>O. Ripeka Mercier, Bruce McFadgen & Arama Rata</i>	97
16. Mapping linguistic landscapes: Where geo-tagging meets geo-linguistics <i>Vincent Olsen-Reeder</i>	102
17. Te Koronga: Mapping case studies <i>Hauiti Hakopa, Anne-Marie Jackson, Ngahuia Mita & Chelsea Cunningham</i>	108
18. The Indigenous Mapping Waananga 2017 <i>Moka Apiti</i>	122
19. Maramataka <i>Liliana Clarke & Pauline Harris</i>	129
20. Portable planetariums in the teaching of Māori astronomy <i>Pauline Harris</i>	136
Theme 3. GLAMS: Libraries, Archives & Museums in Aotearoa	
21. Going digital in the GLAM sector: ICT innovations & collaborations for taonga Māori <i>Michelle Horwood</i>	149
22. Navigating good practice image permissions for Māori collections held at Auckland War Memorial Museum - Tāmaki Paenga Hira <i>Michaela O’Donovan & Zoe Richardson</i>	165

23. Kanohi ki te kanohi: Face-to-face in digital space	
<i>Wayne Ngata</i>	178
24. Kōrero kitea: Ngā hua o te whakamamatitanga. The impacts of digitised te reo Māori archival collections	
<i>Paul Diamond</i>	184
25. Mukurtu for mātauranga Māori: A case study in Indigenous archiving for reo and tikanga revitalisation	
<i>Claire Hall</i>	189
26. Lisa Reihana: A continuum of Māori practice	
<i>Chloe Cull</i>	200
27. Tusk: Emergent Culture	
<i>Matariki Williams</i>	211
Contributors	216